

Exilio-Globo-Ejército (a grito)

R
O
D
R
I
G
O



T
O
S
C
A
N
O

Globo-Exhilio-Army (to yawp for)

Translations from the Spanish

by

Rodrigo Toscano

Slack Buddha Press

Oxford – 2009

Some of these poems have appeared in the following periodicals:
Mandorla, *Mar Con Sarocho*, *Nerter*, *Galerna*, and *Respiro*. The author
wishes to thank the publishers for their support and encouragement.

This book has been published to coincide with Translating Cultures
Latina/o and Latin American Writers Festival held at Miami University of
Ohio from April 1st to April 3rd, 2009.

© June, 2009 by Rodrigo Toscano
Book and Cover Design by William R. Howe and L.A. Howe.
Cover and interior artwork after the Kingsborough Codex
This book was typeset in Caslon 540BT, Windsor, Windsor BT,
and Cheltenham BT.

Slack Buddha Press
111 Springwood Drive
Oxford, Ohio 45056
USA

Exilio-Globo-Ejército
(a grito)

Globo-Exhilio-Army
(to yawp for)

OCHO VISTAS DESDE UN RINCÓN DEL NUEVO MUNDO ABIERTO

I.

Una magnitud de intuición no esperada en este momento
Aunque prefiero no estar solo
E inteligencia colectiva
Todo lo humano, tachado en raya “x”—lógica perjuradora
Aunque lo más concreto así es—vano
En pleno día, girando
En líneas perdidas, gozando
En decibelio 45-72
Cualquier mierda en cualquier dirección
Pero no incomprendible
Cerca y al mismo tiempo lejano
El eje “y” delineando, pues, la curva del deseo
No siempre se encuentra precisión política estando solo
Toda la historia de este o ese pueblo

II.

Satisface este batallón humanista, reverendo, ausente, y actual

Pero lo que sigue es bastante más fácil

Es lo que más duele, la espera

Por todo lo ajeno—descifrado

Pero eso es una dilución *jurídica*

Bueno, se supone, se ha dicho, se despolva, agarra camino

En donde los actores inconscientes van chocando

“Des-e-qui-li-brio” [cinco sílabas, cinco intenciones]

Y desde allí brota la escena

Pero lo que alumbra es la oscuridad

Que lo que cuenta es el no-estado

Especialmente cuando se forja el odio

Lo más familiar—*cuela*

La fragmentación inicial

Es decir, el vil acto de pensar—se desata

III.

Tu cara (...wow...)

Hacia posicionismos culturalistas

Tal vez todavía pueda escribir

Habla la historia del silicio y del magnesio

Simple, no seas *simple*—tú

Este callejón en particular

Pero ese ser produjo diez, veinte, treinta anti-seres

Me sacaste de lo fatigado mío

Salió otro (...huy...)

Coagula, una masa inerte

Es para los que quieren disque “amar”

Porque—nosotros—estamos—“en serio”

Antes dominaba la sintaxis plateada, tal vez todavía

Porque si no, huiré...no regresaré, no me arrimaré

IV.

Se encuentra en la bolsa más inmediata de tu pantalón gris un fósforo

Modulación opresiva del medio oriente

El enfadamiento de Filadelfia

Los frescos apenas se van borrando

Romanos marranos remando

Puede haber algo más seductor que lo del estar contento

Pero no te como, sabio

Te mal digiero

Así que la ruta hacia al estar contento—se despliega

Naciones soñadoras escaladoras

Momento chispeante titanio

La ancianidad de Nueva York

El velorio artificial basta de ser “reproducido”

La resolución de no ser—*rehén*

V.

Te encontré “allí” de nuevo

Se fugan el temor y el valor—al mismo tiempo

Por esta vecindad “cool” lo encontraré

Caluroso, y la pura verdad, peligroso

A este lado del “abismo” (todos derechos de propiedad aplican)

Pero todo abajo de la ley *resbala*

Una expansión monetaria diversa—*enfoca*

Si da un tope, cualquier “tope”

Fwap! Empieza a vibrar de nuevo en el vacío

Orgía de reacciones fetichistas

El poeta retaguardista lo ha pronunciado

Campo post-latino brillante—*taladreo*

Tal poemita—*taladreo*

En este templo lo predeciré

Se une un supermomento con el otro lo del “no me acuerdo *ni papas*”

VI.

Será el contexto, será el ramaje gramático toxico hasta el copete

Lo que has *sido* no *tiene* dirección

Te desvió—hasta decir—“no soy”

Pero no sin consecuencia e *co nó mi ca*

Negociantes, querubines, hablad del valor sin fin

Ruta acción retro-nacionalista

Otro del...*todo*...en cada movimiento

La membrana...se ha rotpido (roto!) (rombudo!) (rombo!)

Una instancia del...apenas saber

Te vi, te deleité, te desamparé

No se encuentran con sus demonios dobles estos

Se tuercen las ganas en tanto que el túnel del deseo se...se...(chistoso)

Todo esto del agarrarse de las...alas

Pero si no eres, serás

De todas maneras, exilio-globo-ejército—*a grito*

VII.

Pero así... así les *G U S T A*

Mientras la lírica... se embaba

Con *su mi dor*

Al estar “aquí”, pero yo—no “estoy”—“allí”

Y una primita—ni tan feíta—banquera

Cuartel del coronel difunto

Medias rojas, impermeable verde

A gatas volviste a mis caricias

Conciencia cívica (*rabia*)

Marcha de pseudo-necesidades

Cómo le hacen, pues, estos dos billones de varones

Se hacen... como que si... “están” “aquí”

Mientras retumban los pasos del ogro microscópico

En una lavandería cualquiera

Se escribe la épica (claustrofobo-erótica)

Ante el socialismo vago e incorregible

Equilibrando, digo, *disputadesaboreamos*

Lexicografía futuro-reversible, edición #1, entrada 326b

VIII.

Copete muy “cute” del sector ““““““psico-literario”””””” [siete comillas]

Sobra...sobra...(sobra)

¿Me estás señalando a mí?

Saldrás, aunque no sé si yo—*saldré*

Y si es ilusión esta sensación del *paremos aquí*

Oye, la última vez que lo vi—rebotó

Tápese, si no se dará un topetón

Desde este lado...con certitud del otro

Cuidado de no asomarse sobre el precipicio

Ciudadanía tetona

Pero lo que sé es que toda propiedad es ilusión

En donde *be su quea re mos*

La colectividad (coqueta)

Porque si sí, no, no te diré que no—*uh*

Iluminación de ojos verde-amarillos—carbón

Tu también

EIGHT VIEWS FROM A CORNER OF THE NEW OPEN WORLD

I.

An unexpected magnitude of intention at this moment
Although I prefer not to be alone
And collective intelligence
All that's human, sketched out in "x" – perjuring logic
Although what's most concrete is like that—vain
In broad daylight, swerving
In lost lines, basking
In decibel 45-72
Whatever crap in whatever direction
But not incomprehensible
Close, and at the same time, far
The "y" axis delineating, well, the curve of desire
You can't always find political precision being alone
All the history of this city or that one

II.

This humanist battalion will do: reverent, absent, and actual
But what follows is very much easier
It's what hurts most, the waiting
For all that's foreign, decoded
But that's a *juridical* delusion
Well, *supposedly*—it's been said, it dusts itself off, hits the road
Where the unconscious actors crash into each other
Dis-e-qui-li-bri-um [six syllables, six intentions]
And from there, the scene sprouts
But what illumines is darkness
In that what counts is—the non-state
Especially when hate is forged
What's most familiar—*filters*
The initial fragmentation
That is to say, the mere act of thinking, unbinds

III.

Your face (...wow...)

Toward culturalist positionalities

Maybe he can still write

The history of silicon and magnesium speaks

Silly, *you* stop being silly

This alleyway in particular

But that being produced ten, twenty, thirty anti-beings

You shook me out of my own fatigue

Another one came out (...whoa...)

Clot, an inert mass

It's for those who want to so-called "love"

Because we—are being—quite—"serious"

A plated syntax once dominated, perhaps still does

Because if not, I'll flee...I won't return, I won't come close

IV.

In the most immediate pocket of your gray pants a matchstick can be found

Oppressive modulation from the Middle East

The boredom of Philadelphia

The frescoes are just now barely blurring

Rubbishy Romans rowing

Could there be anything more seductive than being “happy”

But I don’t eat you, learned one

I mal-digest you

And so the route toward being “happy”—opens out

Climber dreamy nations

Sparkling titanium moment

The aging of New York

The artificial vigil is no longer “reproduced”

The resolve to not be—*a hostage*

V.

I found you “there” again

Fear and valor flee—at the same time

In this “cool” neighborhood I shall find it

Warm, and truth be told, dangerous

On this side of the “abyss” (all property rights herein apply)

But everything under the law *slides*

An expansive monetary diversity—*focuses*

If it gives a bump, whatever “bump”

Fwap! The vacuum begins vibrating anew

Orgy of fetishist reactions

The rearguard poet has pronounced it

Camp brilliant post-latino—*jackhammering*

This little poem too—*jackhammering*

In this temple I shall presage it

One supermoment fuses into the other one of “I don’t even remember—*jack*”

VI.

Maybe it's the context, maybe it's the toxic grammatical shrubbery up the caboodle
What you've "been," *has* no direction
It diverted you—even to say—"I am not"
But not without *e co no mic* consequence
Negotiators, cherubims, speak ye of value without end
Retro-nationalist action route
Another of...*the all*...in each movement
The membrane...has riptèd (ripped!) (raptèd) (rupt)
An instance of...barely knowing
I saw you, I delectated on you, I renounced you
They're not found with their demon doubles these
Desire twists upon itself in as much as the tunnel of desire...it...it (funny)
All this grabbing yourself by the...wings
But if you "aren't", you *will be*
At any rate, globo-exhilio-army—to *yawp for*

VII.

But that's...that's the way...they *L I I I K E* it

While the lyric...drolls on itself

Con *su* mer

To be “here”, but I “am”—not “there”

And a li'l cousin—not too bad looking—banker

The deceased colonel's quarters

Red pantyhose, green raincoat

On all fours you returned to my gentle stroking

Civic consciousness (*rage*)

Parade of pseudo-necessities

Well, how do they manage it, these two billion males

They carry on...as if...”they're” “here”

Meanwhile the microscopic ogre's footsteps thunder

In a regular old laundromat

The (claustrophobic-erotic) epic—is written

Unto a vague and incorrigible socialism

Equilibrating, I mean, *dispu-dis-taste-we-it*

Lexicography future-reversible, edition 1, entry 326b

VIII.

“Muy bonito” bangs from the “““““““psycho-literary””””””” [seven quotation marks]

Ample...am-ple... (ample)

Are you pointing to me?

You'll get out, even though I don't know if *I will*

And yes it *is* an illusion this sensation of *let's stop here*

Hey listen, the last time I saw him—he *bounced*

Cloak yourself, lest you give yourself a charley

From this side...with certitude of the other

Careful not to peek over the precipice

Buxom citizenship

But what I know is that all property *is* illusion

From where we'll kiss *ee poo*

Collectivity (flirt)

Because if yes, no, I won't tell you no—*ooh*

Illumination of yellow-green eyes—carbon

You too

AVENTUREROS

Al dolor ajeno
le debemos algo
—¿pero qué?

Sal verde dispersa
por los llanos
no le debe nada
a nada

¿Y que es la nada
en el todo?

El día antepasado le di una advertencia
a la humanidad—

No dije nada.

“No no, así no, socio,
así no construiremos
condominios
ideogénicos”

Tal ideogencia.

¿Qué querrá decirnos
tal ideogenía?

Tubería
Arquitectónica
Poliférica
Estética
Subterránea

Tan tan

De la muralla
plena intención
ambulante

iuf!

Ayer, siendo el día de mañana de su propio antier

Calmado

Sobre la sábana limpia de mi ética

Actué

(ni pregunten)

Equis proyecto
deliberé

ante la igriega

uf uf uf

(véanse que pasa con tal
“muralla” “ambulante”)

Llano psíquico
de la socio-economía
ajena
y humor general de

África Desvastada Agonizada

Tal sal
tan
¿soliderista?

Conciencia
apenas presente
y sin
por donde
empezar

la v e n t u r a s!

con la *nada*
y con el *algo*

Gran Conciencia Práctica

(entre las pastas
de una revista
se aprenden
cosas
bravas)

“Bueno, así sí, socio
así sí se sabe
si vamos
saliendo

o no”

GlobaTerco

Desparramado

iuf!

ADVENTURERS

Unto other's suffering
we owe something
—but what?

Green salt dispersed on savannahs
owes nothing
to nothing

And what's nothingness
unto everything?

The day before yesterday I gave Humanity
a piece of advice—

I said nothing.

“No no no, not like that, colleague,
like that, we can can't construct
ideogenic
condominiums”

Such ideogenics.

What might such ideogeny
be trying to tell us?

Architectonic
Polyferric
Subterranean
Tubing

Aesthetic

So so

Of The Wall
sheer intention
ambulatory

sh'damn

Yesterday, being tomorrow—of its proper fortnight ago

Calm

Over the clean bed sheet of my ethic

I acted

(don't ask)

X project
I deliberated on

Unto "Y"

sh'damn oof huh'

(check out what happens with
"ambulatory" "wall")

Psychic savannah
of a far-away socio-economy
and general *humor* of

Devastated Agonized Africa

Such salt
so
solideristic?

Conscience
barely palpable
and without
a place
to begin

adventures!

with nothingness
and with something

Grand Practical Consciousness

(between the pages
of a magazine
one learns
awesome
things)

“Yes yes, like that, yes, colleague
like that
we might-can know
if we’re
coming on

or not”

Globa-Stub-Toe

Disperso

sh’damn oof huh’

POSTMODERNIDADO—TIRADO

Todo con su curva.

Todo elevado más que

lo que estaba.

Todo malo, mano.

Todo macheteado.

Sorprendente

la chispa

ausente.

Debe de causar un
“mal estar”

suave

este disfraz.

iEnchispenme!

Presten huevo

(que en realidad—y jamás la “realidad”
—¿verdad? (ni la “verdad”)

soy alérgico

al huevo)

¿Pourquois?

¿Pourquois ta mère <langue frontière>

décapité ton frère <langue derrière>?

Accompagnez
mon amie
simultatec

por alla?

“tech?” “what tech?”

MEIN ZIELPUBLIKUM WEIL ES THEMA IST

Todo con menchiadastrada
gualpingua mal chal
frustrado

CHUÑAM!

(chuñam chuñam)

...en cuanto se presenta un punk traga años
solicitándoles
reacción...

“Instancia
decorativa
de tu infancia
atómica
agria
endulzada”

[eso es...pregunta]

“¿Por la válvula
microscópica
del ducto

del vil
coraje
se explora
la maña.?”

[eso es...declaración...en forma de pregunta]

...y le dispara el post-punk (momisa):

“En cuanto
tal uno
se expresa
su brega
en friega

ante otro

rodando

todo aparece ser
relativo

pero

chuñam
chuñam”

[así, sin dientes]

POSTMODERNIDICED—THROWN

Everything with its curve.

Everything more elevated than

it was.

Everything a bummer, man.

Everything chopped up.

Surprising
the missing
spark.

It should be causing an
“uneasy feeling”
sleek

this disguise.

Sparkify me!

Lend an egg

(that in reality—but never “reality”
i’n that true? (nor “truth”)
I’m allergic
to egg)

Pourquois?

Pourquois ta mère <langue frontière>

décapité ton frère <langue derrière>?

Accompagnez
mon amie
simultatec

yonder?

“tech?” “cuál tech?”

MEIN ZIELPUBLIKUM WEIL ES THEMA IST

Everything with menchiodistraton
gallpanguinated mal chill
froitstrepinated

CHOONAM!

(choonam choonam)

...in as much as a forever-young punk
steps up
soliciting
a reaction
from you...

“Decorative
instance
of your sweet n’
sour
atomic
infancy”

[that’s...a question]

“Through the valve
of the microscopic
duct
of sheer
rage
one explores
the gag?”

[that’s...a declaration...in the form of a question]

...but then the (rickety) post-punk shoots back:

“In as much as
one such
expresses their haggle
in a buggle

unto another

rolling

everything appears
to be
relative

but

choonam
choonam”

[just like that, toothless]

EXALTADO

(escrito el día después de la elección de Bush II)

¡Qué
graciosa
esa
palabra!

no se exalta uno
más pronto que
exaltado
uno

pasmado queda

*

Así nos tienen.

así *nos*
-trum

peccati
culpare est?

por la mañana, mediodía, y noche

que cuando
maldeletrean
su
maldeletración

de usos

no útiles

pues
pasmados quedamos

*

Así nos tienen.

Ave
sangrienta
santa patria
adelantada
de sus
evidencias
cicatrizadas

y ahora
la madona electoral
llora por la otra
madona (abuela) electoral
que llora por otra
entelaradañada

cuatro—ocho
doce?

años
más?

y porras

*

Masticar

la
cáscara
de la fruta
desaparecida

amén

amén
-asado

el super ego—ssss

se mini-
mart
-iriza

mientras
la cabrona
republicana
picniquea

y el carbon
republicrata

contiene la llama

exaltado

Nueva York, Noviembre, 2004

JUMPY

(written the day after the election of Bush II)

how
witty
that
word!

no sooner does one
jump
then be-jumpèd
one is
be-stumpèd

*

that's how they've got us...

that way we
no
-strum

peccati
culpare est?

from morning to noon to night

that when they misspell their
misspellings

of uses
of no-uses

well,
be-stumpèd
we remain

*

that's how they have us

ave
bloody
holy
country
way ahead of its
wounded evidences

and now
the electoral Madonna
cries for the other
electoral (granny) Madonna

who cried for another
be-spiderwebbèd

four—eight
twelve?

more
years?

add fanfare

*

to chew
the peeling

of the disappearing
fruit

amen

ah, many
a
threat

the super-ego sizzles—ssss

mini-
mart-
grerizes
itself

while the bitch-ma'
republican
picnics out

as the bitch-pa'
republicrat
bricket

contains the flame

jumpy

New York, 11-3, 2004

INAGURACIÓN

atmosférica
órgano
retro-moog
pelucas

¡como si fuera lo que fuera!

*

el “atmo”
no feral
ni lejanamente salvaje

sino doméstico
íntimo

Super-Trans-Civilizador

peluca

*

aquí
aquí andan por allá

los votos

y allá
andan por acá

las botas

iciao a la peluca!
iciao!

*

arri...nómonos...
arri...nénomos...
arri...mónomos...

arri-
mé-
mo-
nos

hinquémonos

a la confusión

de cuartel a cuartel
buscando el prisionero

hiper-elástico
de tanta tortura

hiper-ausente
de tanta censura

se cae
de rodillas

(me cae
que se cae)

como la estatua
aniversario año *facha* 2005

se cae
verticalmente
en su pozo

tras

*

la poesía
se ha encerrado
en su jaula
también
—i*tras*!

o se supone *que*

*

en suelo
estilo
edad media
roca gris
superficie verde moho

hinquémonos

efecto tras efecto
sobrevivientes

vocabularificados

(fíjense
burros
en lo que
sigue)

*

petro-varón
petro-hembra
petrosexualizaciones

—

petroinstante
petroentusiasmo
petrodesilusión

—

peto-petrificado (“hi, you’ve reached...”)

petro-arranque

—

ihecho!
petro-postulación (filosófica)

ihecho!
petro-no-enseñen-el-cobre-señores

límpiense la trompa

desgraciados
inaugurados

King & Queen

literarios

Nueva York, Enero, 2005

INAUGURATION

a retro-moog
organ
wigs-n-things
ambience

as if it's like how it's like!

*

the "atmo"
not feral
nor distantly savage

but domestic
intimate

Super-Trans-Civilizing

hairpiece

*

here
here they trot about over there

the votes

over there
they trot about over here

the boots

ciao!
ciao to the wig!

*

let's
let's sidle
let's sidle on
let's idle on up

let's kneel
down

before the confusion

*

from barrack to barrack
looking for the prisoner

hyper-elastic
from so much torture

hyper-absent
from so much censure

he falls
on his knees

slap me
if he isn't falling

like the statue
commemorative jackboot 2005

falls
vertically
into its pit

boom

*

poesy
has also
slammed itself
into its cell
—boom

supposedly, we say...

*

on the floor
medieval style
gray stone
moss surface green

let us kneel

effect after effect
'survivors'

vocabularified

(focus on
what comes
next
knuckleheads)

*

petro-boy
petro-girl
petro-sexualizations

—

petro-instant
petro-enthusiasm
petro-disillusion

—

petro-petrified (“hola, para dejar mensaje...”)

petro-pedal-to-the-metal

—

done!
petro-postulation (philosophical)

done!
petro-don't-air-the-laundry-sirs

wipe clean your mouths

disgusting
inaugural

l i t e r a r y

King & Queen

New York, January 20, 2005

This is the Twenty-seventh book in a series of chapbooks publishing the work of contemporary practitioners, and includes poetry, prose, performance texts and verbo-visual work.

Recent La Perruque Editions Chapbooks

- LPCB016 -- *American Dialectics* by Tom Orange
- LPCB017 -- *An Awkward Alphabet* by Nils Ya
- LPCB018 -- *after Celan* by David Baratier
- LPCB019 -- *Except Me, On Which Seldom I am Gazing* by Aaren Yandrich
- LPCB020 -- *Hole in the Ground* by Catherine Wagner
- LPCB021 -- *Bicycle Day* by Mel Nichols
- LPCB022 -- *Time Machine* by Ric Royer
- LPCB023 -- *Lip Service* by Mathew Timmons
- LPCB024 -- *Weak Link* by Rob Halpern
- LPCB025 -- *Mesostic Tea* by Alec Finlay
- LPCB026 -- *Stone Soup* by Nava Fader

FORTHCOMING AUTHORS: Michael Franco, Hoa Nguyen, William R. Howe, Laura Moriarty, craig santos perez, and Others.

Individual Chapbooks in the Series:

- North America Chapbooks 1-20 - \$5.00US
- North America Chapbook 21-27 - \$6.00US
- UK Chapbooks 1-20 - £3.60
- UK Chapbook 21-27 - £3.75

Subscription for the Series:

- North America 5 Chapbooks - \$25.00
- North America 12 Chapbooks - \$55.00
- UK 12 Chapbooks - £35.00

Make Checks in US funds Payable to

Slack Buddha Press

Mail to:

La Perruque Editions
Slack Buddha Press
111 Springwood Drive
Oxford, OH 45056
USA
slackbuddha@gmail.com
slackbuddhapress.etsy.com

In the UK the series is available by mail order through West House Books at 40 Crescent Road, Nether Edge, Sheffield S7 1HN. Cheques Only. Or see:

www.westhousebooks.co.uk